

Внешние факторы, влияющие на освоение родного языка вне языковой среды в современной Европе.

Данная статья посвящена языковой политике европейских государств и другим внешним факторам, влияющим на освоение родного языка вне языковой среды. Современная Европа – это многокультурный и многоязычный мир, в котором соседствуют друг с другом тысячи народов из разных уголков света. И поэтому сегодня мы можем с уверенностью сказать, что мультилингвизм – это важная характеристика союза Европейских государств. На сегодняшний день в Европейском союзе существует 24 официальных языка, а также более 60 региональных языков и языков меньшинств, которые используются около 40 миллионами населения.

На официальном сайте Европейского союза <http://europa.eu> обозначены два основных направления политики мультилингвизма (http://europa.eu/pol/mult/index_en.htm):

1. Сохранение богатого разнообразия языков Европы. Юридической основой реализации данного направления является Европейская Хартия Региональных языков и языков меньшинств.

2. Продвижение изучения языков. Одна из целей политики мультилингвизма сформулирована следующим образом: каждый европеец разговаривает на двух языках в дополнение к своему родному. Здесь же на сайте ЕС оговаривается лучший способ достижения данной цели: введение иностранных языков детям в раннем возрасте, что благотворно влияет на овладение детьми как этими иностранными языками, так и их родным языком.

Изучение официальных документов ЕС показывает, что общеевропейская лингвистическая политика направлена на поддержание билингвизма и мультилингвизма, в частности детского. Данная тенденция находит свое отражение в образовательной политике каждого из государств Европы – в программах и других официальных источниках.

Однако нас интересует реальная ситуация в Европе: какую поддержку получают иммигранты в сфере преподавания родного языка их детям? Действительно ли государство ставит перед собой цель – развитие билингвального (многоязычного) гражданина? Или все эти многообещающие цели мы видим только на бумаге?

Для того, чтобы ответить на эти вопросы, мы провели небольшие исследования и опросы в странах-участницах проекта «Leo Effect. Learn from each other effectively». Ниже представляем результаты данных исследований.

Ситуация в Норвегии.

Правовые документы, регулирующие вопрос изучения и преподавания родного языка.

Теория и практика.

Современная Норвегия – это многонациональное и многокультурное общество, в котором сталкиваются десятки языков, верований и мировоззрений. Принимая все новых и новых рабочих эмигрантов и беженцев, и взрастив третье поколение эмигрантов-пакистанцев, Норвегия вырабатывает свой взгляд на задачу интеграции новых приезжих в современном обществе. Вопрос интеграции и культурных различий – сложный и глубокий вопрос, мы же затронем лишь одну его часть – изучение родного языка вне языковой среды. Нас, не норвежских родителей, интересует вопрос: «А сможет ли мой ребенок выучить родной язык в этой стране?» Не создает ли государство преград и сложностей на пути к осознанию национальной неповторимости?

Сегодня перед норвежским обществом стоит важная задача: обучить детей приезжих родителей норвежскому языку, дать им качественное норвежское образование, но в то же время не ущемить их национальные права – право на сохранение родного языка и культуры. Другими словами, современный норвежский педагог (воспитатель, директор школы и т.д.) должен осуществить казалось бы невыполнимую задачу - помочь маленькому «иностранцу» усидеть на двух стульях: стать равноправным членом норвежского общества и не потерять свою национальную аутентичность. Работа норвежской школы по данному вопросу регулируется специальным правовым документом - «Законом о среднем и профессиональном образовании», а именно §2-8¹

Согласно данному документу, у каждого ребенка, оказавшегося в Норвегии, есть право на специальное, подстроенное под него обучение норвежскому языку, а также обучение родному языку. Это в теории. На практике же, по мнению многих исследователей (С. Bjelland, Øzerk, Schultz), все решает коммуна, а именно директор той или иной школы. К сожалению, реальность такова, что далеко не у каждой школы Норвегии есть ресурсы организовывать «специальные классы» для детей-эмигрантов, и далеко не в каждой школе есть учитель-носитель хинди или русского языка, который сможет преподавать родной язык для нового ученика из Пакистана или России. Именно руководство школы решает, насколько силен ученик в норвежском языке, и если у директора есть возможность отправить ученика на специальные уроки в соседнюю школу или предложить два часа помощи ассистента, то он это сделают. Если нет, то ребенок сразу же попадает в обычный норвежский класс. На практике получается, что во многих школах в самых разных уголках Норвегии учатся дети, которые ни слова не знают по-норвежски, но при этом

¹Lov om grunnskolen og den vidaregåande opplæringa (opplæringslova) (от 01.08.2014), §2-8 “Специальное языковое обучение учеников, принадлежащих языковым меньшинствам” (Særskild språkopplæring for elevar frå språklege minoritetar).

посещают уроки по природоведению, истории религии или математике. В таком мгновенном погружении в языковую среду, возможно, есть и свои плюсы, но факт остается фактом – никакого специального обучения норвежскому языку или обучению родному языку дети не получают. Таким образом, при данной педагогической модели, родной язык – это лишь инструмент, при помощи которого осваивается норвежский язык. И результат такого обучения – «одноязычие» (Baker, 2006).

Изучение родного языка – чья ответственность?

Из всего вышесказанного следует, что задача обучения родному языку и родной культуре ложится на плечи родителей. Именно поэтому сегодня настолько популярны всевозможные частные школы и организации. Например, в Осло существуют интернациональная, французская и немецкая школы, дающие среднее образование на двух языках, а также множество школ дополнительного образования, среди которых “Школа Корана” и школы выходного дня, предлагающие обучение на русском, польском или китайском языках. Посещение данных школ требует финансовых затрат и дополнительных усилий от ребенка.

Однако, норвежское правительство не умаляет важности обучения родному языку. Ярким доказательством тому является финансирование разных проектов, посвященных изучению родного языка (например, «Русский родной язык как иностранный», г. Киркенес, 2007-2010 гг.).

Другие внешние факторы, влияющие на процесс освоения родного языка.

Востребованность на рынке труда.

Почему это так важно обучать ребенка двум языкам: родному и норвежскому? Стоит ли перед детьми и их родителями лишь одна цель: сохранить национальную идентичность и связь с родиной? Или ими движет нечто иное? Сегодня для многих родителей не секрет, что владение двумя и более языками дает их детям множество преимуществ по сравнению с детьми-монолингвами. Известно, что дети-билингвы быстрее осваивают новые языки, достигают лучших успехов в математике, а также более креативны. Они обладают лучшей способностью сохранять концентрацию, переключать внимание, игнорировать отвлекающие факторы. Несомненно, эти преимущества стоят всех трудов и усилий. Однако, есть и другие причины, заставляющие родителей вкладывать свои силы и деньги в обучение детей родному языку. Это причины практического характера, такие как конкурентоспособность на рынке труда, преимущества при выборе профессии и возможность продвижения по карьерной лестнице в будущем. Например, в приведенном нами ранее примере о проекте в Киркенесе, родители осознанно отправляли детей на курсы русского языка, так как знание русского языка дает им возможность работать в сфере торговли, политики и туризма. Человек, владеющий норвежским и русским языками как родными, - это ценный сотрудник в северном регионе, где так важна связь с Россией.

Сегодня многие исследователи поднимают тему «коммодификации русского языка в мире», которая посвящена «популярности» русского языка в туристических странах. За

последние 10 лет значительно увеличился поток русскоязычных туристов в самые разные страны мира, и как следствие этого мы встречаем рекламу, меню и объявления на русском языке, русскоговорящих продавцов и обслуживающий персонал гостиниц. По мнению многих исследователей (Castells M., Landry R. and Richard Y. B., Shohamy E. and Durk Gorter) общение с клиентом на родном языке приносит большую прибыль продавцу. Кроме того, известен тот факт, что туристы из России и стран СНГ тратят больше денег на развлечения и сувениры, по сравнению с другими туристами. Именно поэтому русский язык так ценится сегодня в туризме и мелкой торговле, и сегодня уже никого не удивляют русскоговорящие продавцы в Турции, Индии, Барселоне или Болгарии. В данной ситуации человек, владеющий русским языком как родным, наравне с государственным языком страны, имеет особые преимущества. Имея хорошее образование, он может рассчитывать на приличные должности в самых разных государственных и частных структурах. Например, в одном из университетов Норвегии – крупном северном городе Трумсе – существует так называемое «Российское направление» - программа, предлагающая степень бакалавра или магистра. Данная программа подготавливает специалиста, прекрасно владеющего русским языком, эксперта в истории, культуре и политике России. Окончив обучение, данный специалист может работать в международных организациях, в политической и военных сферах, в компаниях, сотрудничающих с Россией и другими русскоязычными странами.

Однако изучение лингвистического ландшафта² и современного рынка труда Норвегии показало, что норвежский и английский языки все же доминирующие. Исключением являются город Киркенес, где широко представлен русский язык, а также десять северных коммун, в которых официальным языком наравне с норвежским является саамский. В данных коммунах ценятся сотрудники, готовые предоставить услуги на саамском языке. Наш анализ вакансий по Норвегии в целом показал, что главное требование к соискателям – это хорошее владение норвежским языком. На высокооплачиваемые руководящие должности также требуется владение английским языком. И, как показывает практика, в некоторых сферах труда (ИТ-сфера, ресторанный бизнес) достаточно лишь владения английским языком. Объявлений, где бы требовалось владение тремя и более языками нам не встретилось (см. Приложение 1).

Анкетирование учащихся Центра русского языка и культуры в Осло (<http://www.russisksenter.no>) показало, что все дети считают, что владение русским языком может пригодиться им в будущем, хотя сам процесс изучения не проходит легко и требует от них определенных усилий (см. Приложение 2).

² Под понятием «лингвистический ландшафт» понимаются названия улиц, рекламные щиты, вывески на магазинах, государственных учреждениях, объявления, представленные в том или ином городе. (Landry and Bourhis, 1997, с.25)

Вывод:

Тема билингвизма и многоязычия является одной из самых актуальных как в научных, так и в педагогических кругах Норвегии. На сегодняшний момент в стране существуют «Национальный центр многокультурного обучения» и центр «Мультилинг» при Университете Осло. Кроме того, научные сотрудники разных высших учебных заведений по всей стране проводят исследования, посвященные процессам освоения родного языка в сравнении с норвежским, связям многоязычия и возможных речевых отставаний, вопросам преподавания норвежского языка в мультиязычной среде. Все больше и больше исследователей говорят о преимуществах ребенка-билингва. Многие из них заявляют, что знание родного языка необходимо для быстрого овладения норвежским языком, для комфортного психологического состояния учащегося и полноценного развития его личности (Øzerk M.R., Sand T.). Однако в реальности мы видим, что грамотное владение устной и письменной родной речью зависит только от мотивации самого ребенка и кропотливой работы его родителей. Задача школы – воспитание интегрированного гражданина Норвегии, а сохранение языка и культуры – личное дело семьи.

Ситуация во Франции.

В данном разделе будет представлен анализ языковой ситуации во Франции, сделанный руководителем «Centre de développement bilingue LOGOS» в Париже Ириной Кривовой в сотрудничестве с руководителем «Aliance Russe» в Ницце Ольгой Солнцевой. Мы приведем цитаты из неопубликованной работы авторов.

Франция – страна моноязычия

По мнению И. Кривовой и О. Солнцевой, «Франция является страной, которая в большой степени подчинена идеологии единственного государственного языка – французского. Языковая политика Франции основана на моноязычии. Прежде всего, об этом говорится в Конституции Французской республики: в 1992 году в ст. 2 был добавлен параграф «Французский язык является языком Республики». Исторически это связано с тем, что французский язык был одним из инструментов объединения страны и формирования всей политической структуры государства после Французской революции 1789 года. Сегодня французский язык является доминирующим языком в повседневной жизни – на нем говорит практически все население страны, и он безраздельно доминирует в политической жизни, в сфере образования и культуры».

В бытовой жизни наравне с французским в современной Франции сосуществуют региональные языки и языки эмиграции. «Региональные языки преподаются во Франции начиная с 1951 года в начальной и средней школе в рамках общей программы преподавания языков. Но социальный спрос (выбор родителей) на большинство из них настолько низок (кроме бретонского, корсиканского и эльзасского), что образование, по мнению многих исследователей, уже не является эффективным средством их сохранения. По данным 2003-2004 года, в начальной школе только 1,34% учеников изучают региональный язык (для сравнения: 79,7% выбирают английский). Исключение составляет корсиканский язык: на Корсике его изучают 92% младших школьников».

Языки иммиграции.

«Приблизительно пять лет назад во Франции стали говорить не только об исторических языках Франции, но и о языках иммиграции. В системе образования Франции для изучения языков иммиграции есть две возможности. Первая – это практически не действующая программа «Преподавание родного языка и культуры» (ELCO – Enseignement des langues et des cultures d'origine), вторая – изучение родного языка как иностранного, если он входит в официальный список преподаваемых во Франции иностранных языков. Третьего пути не существует».

«Программа «Преподавание родного языка и культуры» родилась в 1973 году и условия ее реализации выполняются в соответствии с соглашениями, которые Франция подписала с восемью странами эмиграции: Португалия (1973), Италия и Тунис (1974), Испания и Марокко (1975), Югославия (1977), Алжир (1982). В целом эта программа никогда не смогла вписаться во

французскую систему образования: преподавание родных языков ведется во внеклассное время, преподаватели не входят во французскую систему, а выбираются и оплачиваются страной эмиграции; и никогда Франция не придавала этой программе особого внимания. По всей стране было открыто не более 200 классов в рамках этой программы, что ничтожно мало».

«Родному языку может повезти больше, если есть возможность изучать его как иностранный. Этот список в 2004 году был ограничен 9-ю языками.

Это везение имеет и обратную сторону: дети, уже достаточно хорошо владеющие родным языком (хотя бы разговорным), оказавшись в классах, где этот язык преподается как иностранный, нарушают учебный процесс (показательно на примере русского)».

Немногие положительные примеры:

«Во Франции существуют четыре «Международных лица», в которых в дополнение к основной образовательной программе ведется обучение иммигрантов на языке страны: Lycée International de Saint-Germain-en-Laye (под Парижем), Centre International de Valbonne (около Ниццы), Lycée International des Pontonniers (в Страсбурге), Cité internationale de Lion (в Лионе). В Международных лицах существует большое количество отделений - «секций» (например, в лицее под Парижем их 13: американская, британская, итальянская, немецкая, нидерландская, испанская, португальская, шведская, норвежская, датская, японская, польская и русская). Дополнительные занятия на языке секции ведутся по истории и литературе страны изучаемого языка и составляют 8 часов в неделю. В Ницце в Международном Центре в Вальбонне 5 секций: англо-американская, немецкая, испанская, итальянская и русская (открыта в 2008 г.) В Страсбурге – 6 секций: немецкая, английская, испанская, итальянская, польская и русская. В Лионе – 7 секций: английская, испанская, немецкая, итальянская, японская, польская, португальская. Занятия по русскому языку и литературе в этих отделениях ведутся только в 3 старших классах школы, причём на очень хорошем уровне, практически «как в России».

В Ницце с сентября 2013 г. по проекту национального образования Франции «*Sœur de ville internationale*» открыты 5 международных секций в начальной и средней школе и (арабский, итальянский, португальский, русский, китайский языки). Дополнительно введены в программу 3 часа языка, 3 часа литературы и 2 часа истории. Русский язык преподается в начальной школе Ecole Ronchèse и в средней школе Collège Vernier. Предполагалось, что в этих школах будет изучаться родной язык иммигрантов, но программ обучения языка как родного до сих пор не существует, и в секции записываются в основном для изучения языка как иностранного. Директора этих школ, как выяснилось в частной беседе, не понимают и не принимают различия в преподавании языка как родного и языка как иностранного. Русские секции этих школ не пользуются популярностью среди русскоязычных родителей – отсутствие специальных программ, смешанные классы, плохая репутация учебных заведений, плохое месторасположение.

Очевидно, что первоначальная цель этих секций – подготовка к поступлению учеников в Международный лицей в Вальбонне – достигнута не будет.

Всё большим успехом пользуются частные билингвальные школы (в основном с английским языком) и лингвистические школы дополнительного образования на основе ассоциаций – те и другие - без государственной поддержки».

Востребованность владения двумя и более языками во Франции

Анализ лингвистического ландшафта и рынка труда, проведенный в Париже и Ницце показал, что многоязычие в такой туристической стране, как Франция, пользуется большим спросом, чем в Норвегии. Так, в тринадцати из пятидесяти объявлениях о вакансиях требовалось владение тремя и более языками (см. Приложения 3, 5). В туристических местах наравне с французским и английскими языками также представлены итальянский и русский языки. Дети, изучающие русский язык в школах дополнительного образования «Солнышко» (http://www.alliancerusse.fr/?page_id=14&) и «Алые паруса» (<http://alye-parussa.fr>) также указывают на то, что владение русским языком может пригодится им в будущем (см. Приложения 4,6).

Вывод:

Как мы видим, во Франции реальное положение вещей не отражает официальной политики государства. Так, по мнению И. Кривовой и О. Солнцевой, «в государственной системе Франции не существует возможности изучения родного языка как родного. Государство не поддерживает частные заведения, система французского образования – не эффективна. Языкам меньшинства надо сопротивляться, чтобы сохраниться. А для того, чтобы языки сохранялись в семье, необходимо менять общественное мнение».

Ситуация в Испании.

Ниже будет представлен анализ языковой ситуации в Испании, сделанный «Центром русского языка и культуры имени А.С. Пушкина» в Барселоне (http://www.centroruso.es/index_ru.html).

«Статья 3 Конституции Испании, принятая в 1978 году после свержения диктатуры Франко, звучит следующим образом:

1) Кастильский (испанский) – официальный язык государства Испания. Граждане Испании обязаны его знать, и имеют право им пользоваться.

2) Другие языки Испании считаются официальными в соответствующих автономных сообществах согласно их законодательству – это каталонский, баскский, галисийский, валенсийский, астурийский, андалузский и др.

Из вышесказанного становится понятно, что после свержения диктатуры Франко испанцы официально живут в ситуации двуязычия, узаконенной Конституцией Королевства Испании. Наиболее остро двуязычие проявляется в Каталонии и в Стране басков. И это понятно, потому что эти автономии давно борются за независимость и выход из состава Испании. Но если в Стране басков на баском языке говорит только 25% населения, то в Каталонии эта цифра превышает 90%. Но это политический аспект проблемы, а в языковом плане все каталонцы и баски прекрасно знают испанский язык, который не мешает, а скорее помогает изучать их детям родной язык. В школьных программах этих автономий испанский и, например, каталонский имеет равное количество часов в неделю. С введением новых предметов каждый ученик вместе с родителями вправе выбрать, на каком языке их изучать. В государственных школах также ученики выбирают дополнительный иностранный язык (английский, французский или немецкий)».

В последние годы в туристической сфере все большей и большей популярностью стал пользоваться русский язык. Русский язык как иностранный в Испании изучают в государственных университетах Мадрида, Барселоны и Гранады, в государственных институтах иностранных языков и в частных языковых школах и центрах.

Анализ рынка труда современной Испании показал, что из 50 объявлений о вакансиях в 35 требуется владение двумя языками (см. Приложение 7). Дети, изучающие русский язык в «Центре русского языка и культуры имени А. С. Пушкина» также указывают на то, что владение русским языком может пригодится им в будущем (см. Приложение 8).

Вывод:

Быть двуязычным в Испании – это норма. Двуязычиев этой стране – исторически сложившаяся данность, а приток новых иммигрантов делает языковую палитру этой страны лишь еще более разнообразной.

Ситуация в Нидерландах.

Согласно исследованиям представителей «Пушкинской школой» в Лейдене (<http://www.poesjkinschool.nl/ru/>) языковая ситуация в Королевстве Нидерландов выглядит следующим образом: «Около 90% населения страны, говорит, как минимум, на двух языках — нидерландском и английском, 75% знает два дополнительных языка, (немецкий и французский), а 35% - владеет более, чем тремя, благодаря системе образования и иммиграции».

Многоязычие в образовании Нидерландов.

«В системе начального образования основным языком является нидерландский, английский является обязательным для изучения как второй язык, кроме того, во многих школах предусмотрена возможность изучения немецкого, французского и испанского. Наряду с нидерландскими начальными школами, в стране существуют британские, американские, немецкие, французские, испанские, турецкие, польские и другие национальные школы, предлагающие обучение на национальных языках, а также интернациональные школы (International Baccalaureate, Schools) предлагающие обучение на английском.

В среднем образовании обязательными являются два языка - нидерландский и английский, наряду с ними предлагаются немецкий и французский, а в гимназии дополнительно латинский и древнегреческий. Во время сдачи выпускных экзаменов учащиеся имеют возможность наряду с голландским сдать экзамен на знание родного языка.

В высшей школе, кроме перечисленных языков, факультативно предлагаются на выбор испанский, русский, итальянский, арабский, турецкий. 5% преподавания в высшей школе осуществляется на английском языке и примерно 5% на двух языках, английском и голландском. Существует тенденция перехода преподавания и обучения на английский язык для облегчения признания дипломов на международном уровне.

Во всех нидерландских университетах открыты интернациональные факультеты, предлагающие широкий спектр изучения дисциплин. В университетах учатся студенты более 100 национальностей. Основной язык преподавания - английский.

В Нидерландах десятки организаций связывают свою деятельность с продвижением и развитием преподавания языков. К примеру, в Levende Talen (Живые языки) представлены 13 языков, эта организация существует с 1911 года и насчитывает более 3500 членов».

Анализ рынка труда в Королевстве Нидерландов, представленный «Пушкинской школой» в Лейдене отражает описанную выше ситуацию. Он показал, что владение двумя и более языками в этой стране – необходимое условие для получения высокооплачиваемой работы (см. Приложение 9). Общение в стране происходит на двух языках – голландском и английском, однако в кафе и магазинах возможно услышать и другие языки, в частности, - русский. Практически все учащиеся «Пушкинской школы» заинтересованы в изучении русского языка и считают, что знание данного языка может пригодится им в будущем (см. Приложение 10).

Вывод:

В Нидерландах невероятно высок статус английского языка. Языковая ситуация этой страны как нельзя лучше иллюстрирует основную задачу ЕС – воспитание образованного гражданина Европы, владеющего несколькими языками.

Вывод. Политика мультилингвизма в Европе. Теория и действительность.

Анализ языковой политики и реального положения дел в Норвегии, Франции, Испании и Нидерландах показал, что воспитание многоязычного гражданина Европы – в основном задача семьи. Государственные учебные заведения не оказывают достаточной поддержки в вопросе обучения родному языку. Однако, к счастью, практика показывает, что количество учащихся дополнительных школ образования (каковыми являются школы «Солнышко», «Алые паруса», «Центр русского языка и культуры в Осло», «Центр русского языка и культуры имени Пушкина», «Пушкинская школа») с каждым годом растет. Кроме того, открываются новые школы, что говорит о спросе на услуги подобных учреждений и стремлении родителей сохранить и передать родной язык будущим поколениям. Все это говорит о том, что сохранение и продвижение изучения родных языков – задача не государства, а самих иммигрантов, с которой на данный момент они не плохо справляются.

Маргарита Ольнова

Преподаватель «Центра русского языка и культуры в Осло»

**Анализ «внешних факторов», влияющих на изучение второго языка в странах Европы.
«Центр русского языка и культуры в Осло»**

Уважаемые коллеги, для выполнения поставленных в рамках проекта «Leo Effect. Learn from each other effectively» задач, нам требуется проанализировать опыт всех стран-участниц. Заполните, пожалуйста, анкету, исходя из ситуации в вашей стране.

Анкета для школы

<p>1. Напишите, какие языки используются в бытовом общении в вашей стране: в магазинах, транспорте, кафе. Норвежский, английский</p>
<p>2. На каких языках представлена информация для туристов? На каких языках могут предложить свои услуги работники сервиса: официанты, служащие гостиниц, продавцы туристических магазинов и т.д.? Норвежский, английский.</p>
<p>3. На каких языках предлагаются образовательные программы в высших учебных заведениях вашей страны? Норвежский, английский</p>
<p>4. Укажите самые высокооплачиваемые профессии в вашей стране. Юрист, стоматолог, инженер, руководители предприятий</p>
<p>5. Сдают ли дети экзамен на знание иностранных языков по окончании школы? Каких языков? Английский, и второй язык на выбор (французский, испанский, немецкий) или родной язык (37 языков)</p>
<p>6. Найдите и проанализируйте, пожалуйста, 50 объявлений о вакансиях (в газете или Интернете). Выберите объявления с предложением о зарплате выше минимальной и ответьте на следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none">- В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел двумя языками? 40- В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел тремя и более языками? 0- В скольких объявлениях не требуется, чтобы соискатель владел дополнительными языками. 10
<p>7. Продается ли в вашей стране пресса на иностранных языках? На каких? Легко ли ее купить? Продается лишь в специальных киосках. На английском, немецком, французском, арабском, испанском языках.</p>
<p>8. Существуют ли в стране государственные (бесплатные) школы и детские сады, которые предлагают обучение на иностранном языке? Нет</p>

Приложение 2.

Анкета для детей старше 7 лет, изучающих русский язык.

Всего в анкете принимало участие 25 учеников «Центра русского языка и культуры в Осло»

Часть 1			
<p>1. Я дома говорю на языке (языках): Русский – 8 Норвежский- 17</p> <p>2. Я мальчик /девочка (нужное подчеркнуть) 10- 15</p> <p>3. Я живу в стране (Норвегия): 2 года – 2 ученика более 2 лет – 23 ученика</p>			
Часть 2. Вопросы:		Да	Нет
1) Мне бы хотелось хорошо знать русский язык.	25	0	
2) Русский язык меня всегда интересовал.	8	17	
3) Я думаю, что русский язык может пригодиться мне в моей будущей профессии	23	2	
4) Я верю, что в будущем я смогу читать книги и статьи по-русски, если только захочу.	25	0	
5) Я очень плохо знаю русский.	0	25	
6) Обучение русскому языку дается мне легко	25	0	
7) Мама с папой считают, что русский язык – <u>важный предмет.</u>	25	0	
8) Мама с папой считают, что русский надо учить не только в школе.	25	0	
9) Я стараюсь заниматься русским языком <u>как можно больше.</u>	10	15	
10) Когда я вырасту, русский язык мне пригодится.	23	2	
11) Если я буду знать русский язык хорошо, то, когда я вырасту, я буду <u>зарабатывать много денег.</u>	17	8	
12) Изучение русского языка помогает мне понять людей со всего мира.	20	5	
13) Если знаешь русский язык, то можешь искать <u>дополнительную информацию почти по любой теме.</u>	10	15	
14) Мои друзья считают, что <u>русский язык – это здорово.</u>	20	5	
15) Мои друзья считают, что изучение русского языка – это зубрежка.	5		
16) Я стараюсь как можно больше говорить по-русски			
17) Я делаю задания по русскому языку кое-как.			

**Анализ «внешних факторов», влияющих на изучение второго языка в странах Европы.
«Алые паруса», Париж, Франция**

Уважаемые коллеги, для выполнения поставленных в рамках проекта «Leo Effect. Learn from each other effectively» задач, нам требуется проанализировать опыт всех стран-участниц. Заполните, пожалуйста, анкету, исходя из ситуации в вашей стране.

Анкета для школы

1. Напишите, какие языки используются в бытовом общении в вашей стране: в магазинах, транспорте, кафе. <i>Французский, гораздо реже - английский</i>
2. На каких языках представлена информация для туристов? На каких языках могут предложить свои услуги работники сервиса: официанты, служащие гостиниц, продавцы туристических магазинов и т.д.? <i>Французский; реже – английский, иногда - русский.</i>
3. На каких языках предлагаются образовательные программы в высших учебных заведениях вашей страны? <i>В основном на французском языке</i>
4. Укажите самые высокооплачиваемые профессии в вашей стране. <i>Руководители предприятий, врачи, адвокаты</i>
5. Сдают ли дети экзамен на знание иностранных языков по окончанию школы? Каких языков? <i>Английский + другой иностранный язык (немецкий, испанский, итальянский, китайский и пр.)</i>
6. Найдите и проанализируйте, пожалуйста, 50 объявлений о вакансиях (в газете или Интернете). Выберите объявления с предложением о зарплате выше минимальной и ответьте на следующие вопросы: - В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел двумя языками? 36 - В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел тремя и более языками? 10 - В скольких объявлениях не требуется , чтобы соискатель владел дополнительными языками. - 0
7. Продается ли в вашей стране пресса на иностранных языках? На каких? Легко ли ее купить? <i>Да, на очень многих. Можно купить во многих киоска в центре Парижа, на вокзалах, в аэропорте.</i>
8. Существуют ли в стране государственные (бесплатные) школы и детские сады, которые предлагают обучение на иностранном языке? <i>Нет</i>

**Анкета для детей старше 7 лет, изучающих русский язык.
Всего в анкете принимало участие 20 учеников школы «Алые паруса» ассоциации
«Центр двуязычного развития Логос»**

Часть 1			
<p>1. Я дома говорю на языке (языках): Русский – 6 Французском- 2 Русском и французском – 12</p> <p>2. Я мальчик /девочка (нужное подчеркнуть) 6 - 14</p> <p>3. Я живу в стране (Франция): 6 лет – 2 ученика 9 лет – 4 ученика 10 лет – 8 ученика 12 лет – 2 ученика 13 лет – 4 ученик</p>			
Часть 2. Вопросы:		Да	Нет
1) Мне бы хотелось хорошо знать русский язык.	20	0	
2) Русский язык меня всегда интересовал.	16	4	
3) Я думаю, что русский язык может пригодиться мне в моей будущей профессии	20	0	
4) Я верю, что в будущем я смогу читать книги и статьи по-русски, если только захочу.	20	0	
5) Я очень плохо знаю русский.	0	20	
6) Обучение русскому языку дается мне легко	16	4	
7) Мама с папой считают, что русский язык – <u>важный предмет.</u>	18	2	
8) Мама с папой считают, что русский надо учить не только в школе.	12	8	
9) Я стараюсь заниматься русским языком <u>как можно больше.</u>	18	2	
10) Когда я вырасту, русский язык мне пригодится.	20	0	
11) Если я буду знать русский язык хорошо, то, когда я вырасту, я буду <u>зарабатывать много денег.</u>	18	2	
12) Изучение русского языка помогает мне понять людей со всего мира.	10	10	
13) Если знаешь русский язык, то можешь искать <u>дополнительную информацию почти по любой теме.</u>	12	6	
14) Мои друзья считают, что <u>русский язык – это здорово.</u>	8	12	
15) Мои друзья считают, что изучение русского языка – это зубрежка.	6	12	
16) Я стараюсь как можно больше говорить по-русски	18	2	
17) Я делаю задания по русскому языку кое-как.	0	20	

**Анализ «внешних факторов», влияющих на изучение второго языка в странах Европы.
«Солнышко», Ницца, Франция**

Уважаемые коллеги, для выполнения поставленных в рамках проекта «Leo Effect. Learn from each other effectively» задач, нам требуется проанализировать опыт всех стран-участниц. Заполните, пожалуйста, анкету, исходя из ситуации в вашей стране.

Анкета для школы

<p>1. Напишите, какие языки используются в бытовом общении в вашей стране: в магазинах, транспорте, кафе. <i>Французский, гораздо реже - английский</i></p>
<p>2. На каких языках представлена информация для туристов? На каких языках могут предложить свои услуги работники сервиса: официанты, служащие гостиниц, продавцы туристических магазинов и т.д.? <i>В нашем регионе (Приморские Альпы) чаще всего используют французский, английский, итальянский; реже – русский.</i></p>
<p>3. На каких языках предлагаются образовательные программы в высших учебных заведениях вашей страны? <i>В основном на французском, реже – на английском</i></p>
<p>4. Укажите самые высокооплачиваемые профессии в вашей стране. <i>Руководители предприятий, врачи, адвокаты</i></p>
<p>5. Сдают ли дети экзамен на знание иностранных языков по окончанию школы? Каких языков? <i>Английский + другой иностранный язык (немецкий, испанский. Итальянский и пр.)</i></p>
<p>6. Найдите и проанализируйте, пожалуйста, 50 объявлений о вакансиях (в газете или Интернете). Выберите объявления с предложением о зарплате выше минимальной и ответьте на следующие вопросы: - В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел двумя языками? 37 - В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел тремя и более языками? 13 - В скольких объявлениях не требуется, чтобы соискатель владел дополнительными языками. - 0</p>
<p>7. Продается ли в вашей стране пресса на иностранных языках? На каких? Легко ли ее купить? <i>Да, на очень многих. Можно купить в некоторых магазинах, либо купить абонемент в интернете.</i></p>
<p>8. Существуют ли в стране государственные (бесплатные) школы и детские сады, которые предлагают обучение на иностранном языке? <i>Да.</i></p>

Анкета для детей старше 7 лет, изучающих русский язык.

Всего в анкете принимало участие 38 учеников школы «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс»

Анал из «внешних факторов», влияющих на изучение второго языка в странах Европы. «Центр русского языка и культуры имени А. С. Пушкина» (Барселона, Испания)	Часть 1		
	1. Я дома говорю на языке (языках): Русский – 33 Французский - 12 Итальянский – 1 Английский – 3		
2. Я мальчик /девочка (нужное подчеркнуть) 16-22			
3. Я живу в стране (Франция): 1 год – 2 ученика 2 года – 5 учеников 3 года – 3 ученика 4 года – 4 ученика 5 лет – 5 учеников 6 лет – 3 ученика 7 лет – 4 ученика 8 лет – 3 ученика 9 лет – 5 ученика 10 лет – 3 ученика 13 лет – 1 ученик			
	Часть 2. Вопросы:		
		Да	Нет
1) Мне бы хотелось хорошо знать русский язык.	38		–
2) Русский язык меня всегда интересовал.	30		8
3) Я думаю, что русский язык может пригодиться мне в моей будущей профессии	35		3
4) Я верю, что в будущем я смогу читать книги и статьи по-русски, если только захочу.	36		2
5) Я очень плохо знаю русский.	4		34
6) Обучение русскому языку дается мне легко	30		8
7) Мама с папой считают, что русский язык – <u>важный предмет.</u>	37		1
8) Мама с папой считают, что русский надо учить не только в школе.	33		5
9) Я стараюсь заниматься русским языком <u>как можно больше.</u>	28		10
10) Когда я вырасту, русский язык мне пригодится.	36		2
11) Если я буду знать русский язык хорошо, то, когда я вырасту, я буду <u>зарабатывать много денег.</u>	20		18
12) Изучение русского языка помогает мне понять людей со всего мира.	6		32
13) Если знаешь русский язык, то можешь искать <u>дополнительную информацию почти по любой теме.</u>	32		6
14) Мои друзья считают, что <u>русский язык – это здорово.</u>	29		9
15) Мои друзья считают, что изучение русского языка – это <u>зубрежка.</u>	19		19
16) Я стараюсь как можно больше говорить по-русски	32		6
17) Я делаю задания по русскому языку кое-как.	7		31

для выполнения поставленных в рамках проекта «Leo Effect. Learn from each other effectively» задач, нам требуется проанализировать опыт всех стран-участниц. Заполните, пожалуйста, анкету, исходя из ситуации в вашей стране.

Анкета для школы

<p>1. Напишите, какие языки используются в бытовом общении в вашей стране: в магазинах, транспорте, кафе. <i>Испанский, каталонский.</i></p>
<p>2. На каких языках представлена информация для туристов? На каких языках могут предложить свои услуги работники сервиса: официанты, служащие гостиниц, продавцы туристических магазинов и т.д.? <i>В Каталонии – Мекке туризма, чаще всего используют испанский, английский, немецкий, французский, итальянский, последние годы – русский.</i></p>
<p>3. На каких языках предлагаются образовательные программы в высших учебных заведениях вашей страны? <i>В основном на испанском, каталонском, английском.</i></p>
<p>4. Укажите самые высокооплачиваемые профессии в вашей стране. <i>Банкиры, руководители предприятий и фирм, врачи, адвокаты, нотариусы и тореро.</i></p>
<p>5. Сдают ли дети экзамен на знание иностранных языков по окончании школы? Каких языков? <i>Английский + другой иностранный язык (немецкий, французский, итальянский и др.)</i></p>
<p>6. Найдите и проанализируйте, пожалуйста, 50 объявлений о вакансиях (в газете или Интернете). Выберите объявления с предложением о зарплате выше минимальной и ответьте на следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел двумя языками? 35 - В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел <u>тремя и более</u> языками? 8 - В скольких объявлениях <u>не требуется</u>, чтобы соискатель владел дополнительными языками. - 0
<p>7. Продается ли в вашей стране пресса на иностранных языках? На каких? Легко ли ее купить? <i>Да, на очень многих. Прессу можно купить в газетных киосках.</i></p>
<p>8. Существуют ли в стране государственные (бесплатные) школы и детские сады, которые предлагают обучение на иностранном языке? <i>Да, существуют.</i></p>

Анкета для детей старше 7 лет, изучающих русский язык.

Всего в анкете принимало участие 18 учеников Школы русского языка им. А.С. Пушкина в Барселоне.

Часть 1			
<p>1. Я дома говорю на языке (языках):</p> <p style="padding-left: 40px;">Русский – 10</p> <p style="padding-left: 40px;">Испанский - 5</p> <p style="padding-left: 40px;">Каталонский – 3</p> <p style="padding-left: 40px;">Английский – 1</p> <p>2. Я мальчик /девочка (нужное подчеркнуть) 8- 10</p> <p>3. Я живу в стране (Испания):</p> <p style="padding-left: 40px;">1 год – 2 ученика</p> <p style="padding-left: 40px;">2 года – 1 ученик</p> <p style="padding-left: 40px;">3 года – 2 ученика</p> <p style="padding-left: 40px;">4 года – 3 ученика</p> <p style="padding-left: 40px;">5 лет – 2 ученика</p> <p style="padding-left: 40px;">6 лет – 2 ученика</p> <p style="padding-left: 40px;">7 лет – 4 ученика</p> <p style="padding-left: 40px;">8 лет – 2 ученика</p>			
Часть 2. Вопросы:		Да	Нет
1) Мне бы хотелось хорошо знать русский язык.	18	–	
2) Русский язык меня всегда интересовал.	12	6	
3) Я думаю, что русский язык может пригодиться мне в моей будущей профессии	10	8	
4) Я верю, что в будущем я смогу читать книги и статьи по-русски, если только захочу.	14	4	
5) Я очень плохо знаю русский.	4	14	
6) Обучение русскому языку дается мне легко	15	3	
7) Мама с папой считают, что русский язык – <u>важный предмет.</u>	17	1	
8) Мама с папой считают, что русский надо учить не только в школе.	15	3	
9) Я стараюсь заниматься русским языком <u>как можно больше.</u>	10	8	
10) Когда я вырасту, русский язык мне пригодится.	16	2	
11) Если я буду знать русский язык хорошо, то, когда я вырасту, я буду <u>зарабатывать много денег.</u>	9	9	

<i>12) Изучение русского языка помогает мне понять людей со всего мира.</i>	4	14
<i>13) Если знаешь русский язык, то можешь искать <u>дополнительную информацию почти по любой теме.</u></i>	12	6
<i>14) Мои друзья считают, что <u>русский язык – это здорово.</u></i>	14	4
<i>15) Мои друзья считают, что изучение русского языка – это зубрежка.</i>	9	9
<i>16) Я стараюсь как можно больше говорить по-русски</i>	12	6
<i>17) Я делаю задания по русскому языку кое-как.</i>	5	13

**Анализ «внешних факторов», влияющих на изучение второго языка в странах Европы.
«Пушкинская школа» (Лейден, Нидерланды)**

Уважаемые коллеги, для выполнения поставленных в рамках проекта «Leo Effect. Learn from each other effectively» задач, нам требуется проанализировать опыт всех стран-участниц. Заполните, пожалуйста, анкету, исходя из ситуации в вашей стране.

Анкета для школы

<p>1. Напишите, какие языки используются в бытовом общении в вашей стране: в магазинах, транспорте, кафе. Голландский, английский (в кафе и магазинах могут ответить на немецком, русском, французском, итальянском, арабский).</p>
<p>На каких языках представлена информация для туристов? На каких языках могут предложить свои услуги работники сервиса: официанты, служащие гостиниц, продавцы туристических магазинов и т.д.? На голландском, английском.</p>
<p>2. На каких языках предлагаются образовательные программы в высших учебных заведениях вашей страны? На голландском, английском.</p>
<p>3. Укажите самые высокооплачиваемые профессии в вашей стране.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Банкиры.2. Менеджеры компаний.3. Профессиональные спортсмены (футболисты).4. Инженеры (газовой, нефтяной отрасли).5. Хирурги.6. Нотариусы.7. Специалисты медики.8. Пилоты.9. Адвокаты.10. Зубные врачи.
<p>4. Сдают ли дети экзамен на знание иностранных языков по окончании школы? Каких языков? <u>В гимназии:</u> голландский, английский, немецкий, французский, латинский, греческий. <u>Дополнительно в разных школах:</u> язык по выбору, в том числе и русский.</p>
<p>5. Найдите и проанализируйте, пожалуйста, 50 объявлений о вакансиях (в газете или Интернете). Выберите объявления с предложением о зарплате выше минимальной и ответьте на следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none">- В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел двумя языками? 90%- В скольких объявлениях требуется, чтобы соискатель владел тремя и более языками? 15%- В скольких объявлениях не требуется, чтобы соискатель владел дополнительными языками. 0
<p>6. Продаётся ли в вашей стране пресса на иностранных языках? На каких? Легко ли ее купить? На английском, немецком, французском, итальянском, русском, арабском, турецком, мараканском, китайском, испанском, японском, польском, сербском. Продаётся в киосках.</p>
<p>7. Существуют ли в стране государственные (бесплатные) школы и детские сады, которые предлагают обучение на иностранном языке? Нет.</p>

**Анкета для детей старше 7 лет, изучающих русский язык.
Всего в анкете принимало участие 46 учеников Пушкинской школы русского языка и искусств, г. Лейден, Королевство Нидерландов**

Часть 1			
1. Я дома говорю на языке (языках):			
Русский – 42			
Украинский - 1			
Голландский - 19			
Английский - 5			
2. Я мальчик /девочка (нужное подчеркнуть) 22 - 24			
3. Я живу в стране (Голландия):			
1 год – 1 ученик			
2 года – 2 ученик			
3 года – 3 ученика			
4 года – 3 ученика			
5 лет – 4 ученика			
6 лет – 8 ученика			
7 лет – 5 учеников			
8 лет – 8 учеников			
9 лет - 4 ученика			
11 лет - 3 ученика			
12 лет - 1 ученик			
13 лет - 3 ученика			
14 лет - 1 ученик			
Часть 2. Вопросы:		Да	Нет
1) Мне бы хотелось хорошо знать русский язык.		43	2
2) Русский язык меня всегда интересовал.		35	11
3) Я думаю, что русский язык может пригодиться мне в моей будущей профессии		39	2
4) Я верю, что в будущем я смогу читать книги и статьи по-русски, если только захочу.		45	1
5) Я очень плохо знаю русский.		1	45
6) Обучение русскому языку дается мне легко		32	14
7) Мама с папой считают, что русский язык – <u>важный предмет.</u>		41	3
8) Мама с папой считают, что русский надо учить не только в школе.		39	2
9) Я стараюсь заниматься русским языком <u>как можно больше.</u>		24	24
10) Когда я вырасту, русский язык мне пригодится.		41	2
11) Если я буду знать русский язык хорошо, то, когда я вырасту, я буду <u>зарабатывать много денег.</u>		28	11
12) Изучение русского языка помогает мне понять людей со всего мира.		31	16
13) Если знаешь русский язык, то можешь искать <u>дополнительную информацию почти по любой теме.</u>		33	13
14) Мои друзья считают, что <u>русский язык – это здорово.</u>		28	18
15) Мои друзья считают, что изучение русского языка – это <u>зубрежка.</u>		16	30
16) Я стараюсь как можно больше говорить по-русски		39	6
17) Я делаю задания по русскому языку кое-как.		8	39

В статье были использованы следующие источники:

1. Baker, Colin. 2006. Foundations of Bilingual Education and Bilingualism, 4th ed. Multilingual Matters, Clevedon/Tonawanda/Ontario.
2. Castells, Manuel (2000), The information age: economy, society and culture. Oxford, U.K.: Blackwell.
3. Landry, Rodrigue and Richard Y. Bourhis (1997), Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. Journal of language and social psychology 16(1): 23-49.
4. Sand, T. (red.) (2008). Flerkulturell virkelighet i skole og samfunn, 2. utg. Oslo: Cappelen Akademisk Forlag.
5. Shohamy, Elana and Durk Gorter, eds. (2009), Linguistic landscape: Expanding the scenery. New York: Routledge
6. Sollid H. 2000. Språkvalg på grensa: Flerspråklig utdanning i Kirkenes: Universitetet i Tromsø
7. Øzerk, M.R.: "Rådgivning til minoritetsspråklige foreldre fra et multikulturelt perspektiv" i *Skolepsykologen*, nr 5, (2005).